

No. 26763

**ISRAEL
and
HUNGARY**

**Agreement on cooperation in the field of tourism. Signed at
Jerusalem on 11 October 1988**

Authentic texts: Hebrew, Hungarian and English.

Registered by Israel on 8 August 1989.

**ISRAËL
et
HONGRIE**

**Accord de coopération dans le domaine du tourisme. Signé à
Jérusalem le 11 octobre 1988**

Textes authentiques : hébreu, hongrois et anglais.

Enregistré par Israël le 8 août 1989.

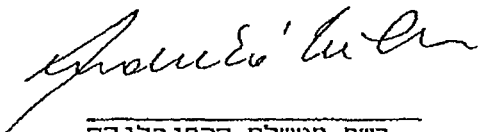
סעיף 9

כדי לקדם ביצוע הסכם זה, הצדדים המחקשים יסמיכו ההנהלות
התיירותיות הממשלתיות שלהם להיפגש לסירוגין בארצותיהם לחכנן
סדר עבודה לביצועו, ולפקח על יישומו. לחטרה זו חוקס וערה
משותפת.

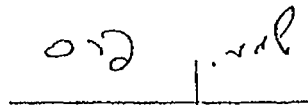
סעיף 10

הסכם זה יאומח, יאושר או יאושרר לפי הדרישות הפנימיות בחוקף
בכל אחת משתי הארצות, ויכנס לחוקף ביום שהצדדים המחקשים
יודיעו זה לזה בצינוורות הדיפלומטיים שהאימות, האישר או
האישרור בוצעו.
הסכם זה יהיה לחקופה של חמש שנים, ויוכל להתחדש מאליו לחקופות
נוספות שוות אלא אם אחד מהצדדים המתקשים יודיע לצד השני על
סיומו באמצעות הודעה בכחב שחינתן דרך הצינוורות הדיפלומטיים,
שישה חודשים לפני חאריך פקיעתו.

נעשה בירושלים ביום ל' בחשרי החשמ"ט שהינו ה-11 באוקטובר
1988, בשני עוחקי מקור, בשפות העברית, האנגלית והחונגריה,
לכל אחד מהנוסחים דין מקור שווה.
בחקרה של חילוקי דעות לגבי פרשנותו, יכריע הנוסח האנגלי.



כשם ממשלת הרפובליקה
העומחית של הונגריה



כשם מחשלת
חרינת ישראל

סעיף 3

הצדדים המתקשרים מעודדים השקעות חירותיות לרבות על ידי גורמים פרטיים בצורה של עסקאות משוחפות בחוום החירות ואגף המלונאות, כולל חברות מעורבות.

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקלו על סידורי הנסיעות שלהם לפי החוקים והתקנות בתוקף בארצותיהם כדי לקדם חנועת החירות ביניהם.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יקדמו הקמת נציגויות מודיעין חירותיות בשתי הארצות.

סעיף 6

כדי לספק מידע על אפשרויות חירותיות על ארץ אחת לאוכלוסייה הארץ השניה, הצדדים המתקשרים יעודדו החלפת הדדית של מידע חירותי וחומר פרסומי, סרטים, חומרי תערוכה וחומר של כתבים חירותיים. כל החומר הנ"ל יהיה פטור ממכס ומס בולים לפי "הסכם הקלוח במכס בחירות", שנחתם בניו-יורק ב-4 ליוני 1954, ולפי הפרוטוקול הנוסף להסכם, וכן לפי החוק הלאומי שלהם.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים מסכימים שיחמכו בשיחוף פעולה באירגונים חירותיים בינלאומיים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יחמכו בהחלפת הדדית של מומחים בחירות וכן חומר מידע מקצועי, תיעוד וסטטיסטיקות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בענין שיחוף פעולה בתחום החירות בין ממשלת מדינת ישראל ובין ממשלת הרפובליקה העממית של הונגריה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה העממית של הונגריה (להלן "הצדדים המתקשרים"), ברצונן לחזק את הקשרים הטובים בין שתי הארצות, לעודד הבנה חדירה של עמיהן ולרחיב שיחוף פעולה בתחום החירות בין שתי הארצות על בסיס שוויון והטבות הדדיות, הסכימו על האמור להלן:

סעיף 1

הצדדים ידגישו במיוחד את פיתוח והרחבת קשרי החירות בין שתי הארצות כדי שעמיהן ירכשו ידיעה טובה יותר של החיים, ההיסטוריה והתרבות של הארץ השניה.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים ישחדלו לקדם פיתוח החירות בין שתי הארצות, במיוחד חירות מאורגנת, ויעודדו באופן פעיל הקמחם של קשרים בין הנהלות של גופים תירותיים איגודים תירותיים וארגונים של שתי הארצות והגשמת תנועת חירות. הם תומכים בשיחוף הפעולה של חברות נסיעות בשוקים שלישיים.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY AZ IZRAEL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI IDEGENFORGALMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

Az Izrael Állam Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya (továbbiakban: a Szerződő Felek) a két ország kapcsolatai erősítésének és a két nép közötti kölcsönös megismerés elősegítésének érdekében, valamint abból a célból, hogy az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján továbbfejlesszék a két ország együttműködését az idegendorgalom területén, az alábbiakban állapodtak meg:

1 cikk

A Szerződő Felek kiemelt figyelmet fordítanak a két ország közötti idegenforgalmi kapcsolatok fejlesztésére és kiszélesítésére abból a célból, hogy népeik jobban megismerjék egymás életét, történelmét és kulturáját.

2 cikk

A Szerződő Felek azon lesznek, hogy elősegítsék a két ország közötti idegenforgalom, különösen a szervezett turizmus fejlődését és tevékenyen ösztönzik mindkét ország idegenforgalmi irányító szervei, idegenforgalmi szövetségei és szervezetei közötti kapcsolatok létesítését és turistaforgalom megvalósítását. Támogatják az idegenforgalmi vállalatok együttműködését harmadik piacokon.

3 cikk

A Szerződő Felek ösztönzik az idegenforgalom és a szállodaiipar területén a társasági formában történő beruházásokat, ideértve a vegyesvállalatokat és magáncégeket is.

4 cikk

A Szerződő Felek az országokban érvényben lévő jogszabályoknak, rendelkezéseknek megfelelően egyszerűsítik az utazási eljárásokat annak érdekében, hogy a két ország közötti idegenforgalom továbbfejlődjék.

5 cikk

A Szerződő Felek támogatják idegenforgalmi információs képviselők létesítését egymás országában.

6 cikk

A Szerződő Felek országuk lakosságának a másik ország idegenforgalmi lehetőségeiről való megfelelő tájékoztatása érdekében elősegítik az idegenforgalmi tájékoztató- és propaganda anyagok, filmek, kiállítási anyagok, valamint újságírók kölcsönös cseréjét. A fentemlített anyagok a turistaforgalom vámkönnyítéséről szóló, New-Yorkban 1954. június 4-én kelt Egyezmény, valamint az Egyezmény Kiegészítő Jegyzőkönyve szerint, továbbá országuk belső jogrendszerével összhangban is behozatali vám- és illetékmentesség alá esnek.

7 cikk

A Szerződő Felek megállapodnak, hogy támogatják a nemzetközi idegenforgalmi szervezetekben való együttműködést.

8 cikk

A Szerződő Felek támogatják az idegenforgalmi szakemberek, valamint szakmai tájékoztató anyagok, dokumentációk és statisztikát kölcsönös cseréjét.

9 cikk

A Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtásának elősegítése érdekében megbízzák idegenforgalmi kormány szerveiket, hogy időszakonként a két országban felváltva találkozzanak és dolgozzanak ki végrehajtási munkatervet és ellenőrizzék annak teljesítését. E célból Vegyesbizottságot hoznak létre.

10 cikk

Az Egyezmény a két Szerződő Fél belső jogszabályának megfelelően kerül megerősítésre, illetve jóváhagyásra és akkor lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást a megerősítés, illetve a jóváhagyás megtörténtéről. Az Egyezmény öt évig marad hatályban, és hatálya automatikusan meghosszabbodik további öt-öt éves időszakokra, kivéve, ha azt a Szerződő Felek bármelyike hat hónappal az Egyezmény lejáratára előtt írásban felmondja.

KÉSZÜLT Jeruzsálemben, az 1988. évi október hónap 11. napján, amely megfelel a zsidó időszámítás szerinti 5749. év Tishrei hónap 30. napjának, két eredeti példányban, magyar, héber és angol nyelven, mindegyik nyelvű szöveg azonos érvényű. Eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Izrael Állam Kormánya
nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

² Signed by Shimon Peres — Signé par Shimon Peres.

¹ Signed by Miklos Andriko — Signé par Miklos Andriko.